



Exploration de l'Alternance Codique Unitaire : Dynamique et Expressivité dans le Discours des Étudiants Paramédicaux

Exploration of Unitary Code-Switching: Dynamics and Expressiveness in the Discourse of Paramedical Students

BOUZEKOURA Farida (*)
Université de Sidi Bel-Abbès
, Algérie
faridalab@hotmail.fr

BOUTEFLIKA Yamina
Université de Sidi Bel-Abbès
, Algérie
aminata_by1@yahoo.fr

Date de réception : 10/12/2023 Date d'acceptation : 14/12/2024 Date de publication : 29/12/2024

Résumé:

Cet article explore l'usage de l'alternance codique unitaire chez les étudiants paramédicaux. Il examine deux aspects de cette pratique linguistique : les insertions, qui ajoutent des éléments sans impact syntaxique, et les incises, qui s'intègrent dans la structure linguistique. L'étude observe une variété d'alternances, telles que l'insertion d'expressions exclamatives ou de formules commémoratives, ainsi que l'intégration d'éléments lexicaux ou grammaticaux issus de l'arabe dialectal dans des énoncés français et inversement. Les exemples révèlent une adaptation fluide et régulière des unités linguistiques, tout en pointant parfois des interférences syntaxiques. Cette exploration démontre comment ces alternances, bien que parfois non équivalentes, contribuent à la richesse et à l'expressivité du discours des locuteurs paramédicaux.

. Mots Clés:

L'alternance codique unitaire, l'Incise et Insert, les pratiques langagières, bilinguisme les étudiants paramédicaux.

Abstract:

This article explores the use of unitary code-switching among paramedical students. It thoroughly examines two aspects of this linguistic practice: insertions, which add elements without syntactic impact, and incises, which integrate into the linguistic structure. The study observes a variety of alternations, such as the insertion of exclamatory expressions or

(*)Auteur correspondant: BOUZEKOURA Farida,; faridalab@hotmail.fr



commemorative formulas, as well as the integration of lexical or grammatical elements from dialectal Arabic into French statements and vice versa. The examples reveal a smooth and regular adaptation of linguistic units, while sometimes indicating syntactic interferences. This exploration demonstrates how these alternations, although occasionally non-equivalent, contribute to the richness and expressiveness of the discourse among paramedical speakers.

The data collected through our survey led us to make a very unsatisfactory observation of the learners regarding to knowledge relating, firstly, to French culture, then to their ability to meet the Other.

It is imperative to review the contents, methods and strategies of teaching culture in FFL teaching at Algerian universities

.Keywords:

Unitary code-switching, Incise and Insert, language practices, bilingualism, paramedical students.

Introduction

L'étude des comportements linguistiques chez les jeunes est un domaine de recherche riche et complexe, qui révèle les liens subtils entre la langue, la culture et l'identité au sein de cette population dynamique.

Notre travail de recherche se consacre à une description minutieuse et à une analyse approfondie des pratiques linguistiques des apprenants paramédicaux de l'Institut National de Formation Supérieure Paramédicale à Sidi-Bel-Abbès. Notre objectif était d'analyser comment ces participants donnaient un sens à leurs expériences de formation et d'apprentissage en utilisant la communication pour forger un nouveau lexique.

L'origine de notre démarche trouve sa source dans notre curiosité profonde pour les phénomènes linguistiques liés à l'alternance codique



et à la fusion des langues. Nous avons été intrigués par les pratiques verbales des étudiants paramédicaux, caractérisées par un usage fluide de l'arabe dialectal et une utilisation plus hésitante du français. Notre investigation vise donc à répondre à des questions cruciales telles que : Comment l'alternance codique unitaire se manifeste-t-elle dans le discours des étudiants paramédicaux, et comment ces pratiques reflètent-elles la fluidité morphosyntaxique et les compétences mixtes des locuteurs dans leur utilisation de l'arabe dialectal et du français ?

1. Cadrage Théorique

Les alternances codiques, désignent le phénomène linguistique dans lequel un locuteur passe d'une langue à une autre, au cours d'une conversation ou d'un discours. Ces alternances codiques peuvent se produire à différents niveaux linguistiques, notamment au niveau lexical, changement de mots, au niveau grammatical, changement de structure grammaticale, ou au niveau phonétique, changement de la prononciation ou de l'accent.

Appeler aussi « code switching », sont fréquentes dans les communautés multilingues et représentent un aspect essentiel de la sociolinguistique ainsi que de l'étude des langues en contact. Leur occurrence et leur complexité peuvent varier en fonction des contextes et des interlocuteurs engagés dans la conversation.

2. Méthodologie

Chez les étudiants paramédicaux, Ce phénomène est courant ce qui reflète une dynamique linguistique qui mérite une analyse approfondie. Dans cette optique, cet article se propose d'explorer les divers aspects de l'alternance codique dans les interactions de ces locuteurs, en tenant compte de divers facteurs, notamment les types d'alternance, en identifiant celui qui est le plus couramment utilisé au sein de ce groupe de jeunes.



Le corpus que nous allons analyser est constitué de plusieurs enregistrements effectués par ces étudiants paramédicaux. Ces enregistrements reflètent les interactions langagières entre les étudiantes, les étudiants, ainsi qu'entre les étudiantes et les étudiants, au sein de l'Institut National de Formation Supérieure Paramédicale de Sidi-Bel-Abbès (INFSPM de SBA)."

3. Analyse des enregistrements des apprenants paramédicaux : (Alternance codique unitaire)

Dans cet article, nous nous concentrerons sur l'alternance codique unitaire. Nous analyserons les segments alternants en prenant en compte le parler bilingue de chaque locuteur ainsi que la nature dynamique et imprévisible de leurs échanges. Sachons que l'alternance unitaire recouvre deux sous-types distincts : **l'insert et l'incise**

a. Insert : L'alternance de ce type porte sur les éléments intégrés, ces derniers n'assurent aucun rôle syntaxique dans l'énoncé. Dans notre corpus, les inserts apparaissent de manière répétitive et concernent les formules exclamatives (***wellaH!ayaH!***), les locutions de serment ou d'invocation à Dieu (***wellaH el 'adém !l'Hamdoullah !***) et les expressions commémorative (***nchallah !***). Bien qu'ils n'assurent aucune fonction syntaxique, ils ponctuent le discours et contribuent à maintenir l'interaction.

On observe que certains termes sont utilisés à la fois comme expressions exclamatives et comme formules de serment pour assurer une confirmation, comme (***wellaH !***) « je le jure », (***wellaH el 'adém !***) « Je le jure au nom de Dieu le tout puissant ». Ces expressions sont considérées comme des indices symboliques qui accentuent le



discours et lui attribuent une vigueur expressive. Dans notre corpus, ces unités sont extrêmement courantes dans toutes les interventions des étudiants locuteurs. Nous observons que les exemples ci-dessous démontrent l'utilisation des tournures exclamatives, les jurements et les formules votives par les locuteurs.

Dans l'exemple (6 M), l'étudiant utilise (*Hamdoullah !*) « Dieu soit loué » pour exprimer un sentiment, une émotion, le fait qu'il n'a pas pratiqué l'IRM ne lui cause pas un grand problème, parce que plus tard il va le pratiquer et apprendre à le faire. A côté de cette formule nous avons relevé les locutions exclamatives (*hawelah !*) (*wellah !*) Dans l'extrait 2 et 6 (je le jure) et dans d'autre (*wellah el 'adém !*) (Je le jure au nom de Dieu le tout puissant) aussi (*ay:wa!*) (Vraiment) qui reviennent beaucoup dans les échanges des étudiants comme ponctuels. Nous avons noté aussi des formes interrogatives (*lakhor ?*) (*l'autre ?*) (*kissamouH ?*) (Comment il s'appelle ?) ce n'est pas pour demander le nom de quelqu'un ou quelque chose mais c'est juste pour combler un vide d'expression. Il y a aussi (*za'ama*) (soi-disant, c'est-à-dire). Locution conjonctive de subordination indiquant une manière, signale une implication spécifique du locuteur et de l'énonciateur.

EXTRAIT 1 L : Labo 3eme Année

A : Ikram, yadra *Kissamouh* ? Kamelti l'étude ta'ak, l:: la pratique

EXTRAIT 2 L : Labo 3eme Année

A : *winta* stage

B: walah ! *ma'alabali khti*

EXTRAIT 3 L : Labo 3eme Année fille



B : hiya rani mliHa w lqina les cas fel::flpratique chana mbaz'iine
fel pratique ? 'ala le:: les techniques , dorka Hnaya le receveur ki yi
rahome y dirolah ghi le groupage ABO w rhésus yek

EXTRAIT 4 L : Labo garçon

A: yadra kifawato stage felabo hadaya

B: ma fawatah ça a darna khdamt chwiya FNS chwiya TP 'adna
kayen Biochimie çava ma'a elkhadama za'ama ta Hna m'ahom nass
mllaH fahmouna bezzef swallaH almouna pRatiquina ghaya za'ama

EXTRAIT 6 M : manipulateurs en imagerie médicale 3^{eme}

A garçon

B: Hamdolah!

A : wah machi haja kbira

b. Incise : les unités dans ce type d'alternance sont insérées et traitées
comme faisant partie de la langue de base. L'incise est syntaxiquement
intégrée, car elle résulte généralement d'une initiative individuelle. Le
rôle primordial de ce type d'alternance est de moduler le discours,
combler des lacunes lexicales et de s'exprimer de manière concise

Les exemples que nous avons sélectionnés contiennent des unités
d'arabe dialectal insérées dans des segments en français et
inversement. D'un point de vue quantitatif, les locuteurs intègrent
davantage d'unités en français qu'en arabe dialectal.

Selon nos observations, nous avons identifié plusieurs exemples
illustrant l'insertion d'un ou plusieurs éléments sous forme d'incises au
sein de la même intervention.

Dans l'**extrait 1 L** : nous avons le syntagme (ta'akome) « votre »
adjectif possessif de la deuxième personne du pluriel qui est bien
placé dans la phrase en arabe dialectal mais en français sur le plan
syntaxique cet adjectif se place avant le nom encadreur (votre
encadreur ça va).



Extrait 1 L : Labo 3eme Année

D : l'encadreur ta'akome ça va (votre encadreur ça va).

B : *mliHa, c'est normal kinsakssoha (elle est bien, c'est normal quand on lui pose des questions)*

Dans l'extrait 2 L, on trouve l'expression (**c'est vrai**) incluse dans la phrase en arabe dialectal dites par la locutrice **C**, formé de trois syntagmes, le « **c'est** » qui est composé de (**C'**) élision du pronom démonstratif (**Ce**) devant la forme du verbe « **être** » et l'adverbe « **vrai** », elle garde le même sens en gardant le même ordre des unités.

Extrait 2 L : Labo 3eme Année

C:wah c'est vrai ana tani tbanli kimahak (oui c'est vrai moi aussi je voie ça)

Extrait 3 L : Labo garçon 2^{ème} année

A: yadra kifawato stage? felabo hadaya

C : pRélèvement darto

Nous remarquons que, les alternances qui apparaissent au sein du syntagme verbal sont ordinaire chez les locuteurs paramédicaux. Nous pouvons citer un autre type d'exemple tel que le syntagme verbal « pRélèvement **darto** » dans l'extrait 3 L. En plus de l'adverbe (**yadra**: alors), la forme verbale (**kifawato ?** : comment vous avez passé ?) l'adverbe interrogatif est combiné avec syntagme verbal qui exprime la manière.

Dans les conversations des paramédicaux nous relevons que L'alternance peut également avoir lieu, entre un démonstratif arabe, un déterminant et un nom français, extrait 4 L (**hadahowa** l'thème : c'est ça le thème). Les démonstratifs sont souvent utilisés pour capter l'attention d'autrui sur un élément spécifique et pour confirmer l'information.



Extrait 4L : Labo 3eme Année

A : ça y est hadahowa l'thème

B : hadahowa le thème *ta'ana n'har laouèl*.

A : [l problématique *ta'ak*

B : hadihiya la problématique, *wah*

Extrait 2 L: Labo 3eme Année la durée 1mn sc 27

C: DJAWIDA *bghit nsaqsik*, fila question posée fil'IEC, par exemple *y koune adna* trois cas le ...lcas *lawel* un diabétique *euH* :: *euH* ::diabet *ta'ah* perturbé *khaTra* hyper *khaTra* hypo. Ww deuxième cas *y coune 'adna* un pied diabétique ,w troisième cas un adolescent nouveau diabétique. Hnaya fila séance éducatif la priorité *limene tkoune*

CONCLUSION :

Cette étude met en lumière la complexité et la richesse des pratiques langagières des étudiants paramédicaux, caractérisées par une alternance codique unitaire omniprésente. Les segments alternants, qu'ils soient sous forme d'inserts ou d'incises, témoignent d'un métissage linguistique profondément enraciné dans le bilinguisme des locuteurs. Ces alternances, bien que parfois perçues comme des interférences ou des marqueurs d'incompétence, révèlent avant tout une dynamique d'adaptation culturelle et pragmatique.

Elles permettent aux locuteurs d'enrichir leur expression, de clarifier des idées, de combler des lacunes lexicales et de refléter leur environnement socioculturel. En outre, les formes syntaxiques hybrides illustrent une convergence linguistique qui transcende les frontières des deux langues en présence, l'arabe dialectal et le français.



Bibliographie

- CALVET, L-J. (2002) : « Mondialisation, langue et politiques linguistiques. Le versant
- CLYNE, Michael, Ed., An early start – second language at Primary School, Melbourne, 1986.
- DABENE, Louise, Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues: situations plurilingues (Collection F/références). Paris : Hachette FLE, 1994.
- GUMPERZ, J-J. (1989), *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
- Labov, William (1984), Field Methods of the Project on Linguistic Change and Variation, in : John Baugh/Joel Sherzer (edd.), *Language in use. Readings in sociolinguistics*, Englewood Cliffs (NJ), Prentice-Hall, 28–5.
- POPLACK. (1988): « The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation » in, *Linguistics*, n° 26, pp. 47-104.